

INTRODUCTION

凡例（中国語）

1. 中医词条的筛选

《中医基本名词术语中日对照国际标准》是根据世界中医药学会联合会（世界中联）提供的「20160620 中医基本名词术语中英对照国际标准表格终版」（中英对照国际标准）（共收录 6261 个词条）进行了翻译与编纂。

作为蓝本的中英对照是采用了人民卫生出版社于 2007 年出版发行的《中医基本名词术语中英对照国际标准》，其词条主要来源于中华人民共和国国家中医药管理局和教育部高等教育司共同组织编写的《中医药常用名词词典》一书（李振吉主编 中国中医药出版社 2001 年版），以及由中医药学名词审定委员会审定的《中医药学名词》（科学出版社 2004 年版 全国科学技术名词审定委员会公布），并参考了经国家中医药管理局和中国国家标准化管理委员会批准编制，于 2006 年 5 月 26 日发布的《中华人民共和国国家标准中医基础理论术语》（GB/T20348-2006）。

2. 标准制定的背景及过程

世界中联自 2007 年 11 月 30 日开始先后发布了《中医基本名词术语中英对照国际标准》（人民卫生出版社 ISBN 978-7-117-09356-9/R·9357），以及德语、西班牙语、法语、葡萄牙语、意大利语、俄语、匈牙利语和泰语等 9 种语言文字与中文对照的中医基本名词术语的国际标准。

2017 年 10 月，在泰国召开的第 14 届世界中医药大会上，得到世界中联创会副主席兼秘书长李振吉先生同意翻译、编辑、出版《中医基本名词术语中日对照国际标准》。同年 11 月 12 日，世界中联副主席兼秘书长桑滨生先生与世界中联主席团执行委员日本的辰巳洋（Tatsumi Nami）博士签署了关于《中医基本名词术语中日对照国际标准》委托编制协议。

之后，面向在日本的中医学专家·学者们发出了有关翻译《中医基本名词术语中日对照国际标准》的通知，由北京中医药大学日本校友会、旅日华人中医学协会、日本中医等各个组织机构共 70 多名中日两国的专家·学者参加了翻译工作。为保证翻译工作的顺利进行，制定了“翻译规定”，推荐了参考文献书籍。历时两个多月的翻译工作完成之后，由审定委员会进行了审核。

此外，日本著名的教授及医师也参加了该标准的指导委员会工作。

3. 词条格式及排列

- (1) 每个词条包括编码、中文、日语、日语读音、汉语拼音、拉丁语（中药）及英译对应词。

例如：01-002 中医基础理论 中医基礎理論 ちゅういきそりろん
[zhōng yī jī chǔ lǐ lùn] basic theory of Chinese medicine

- (2) 词条按照中医学学术体系归类排列，按以下方式编码：

01：学科·专业人员 02：阴阳五行 03：脏象 04：形体官窍
05：气血津液精神 06：经络 07：病因 08：病机 09：诊法 10：辨证
11：治则治法 12：中药 13：方剂 14：内科 15：外科 16：妇科
17：儿科 18：眼科·耳鼻喉科 19：骨科 20：针灸
21：养生康复·五运六气

4. 翻译原则

- (1) 词条的日语翻译力求准确、简洁、明了，避免语义的解释。
(2) 基本是将中文简体字转换为日文汉字。

例如：脏腑→臟腑

- (3) 部分词组术语，参照日文法则翻译。

例如：肺主宣发→肺は宣発を主る

5. 读法

- (1) 在一个词条有多种读法的情况下，加注①②等序号。

例如：肝藏血 ①肝は血を蔵す ②肝は蔵血

- (2) 日文发音有音读与训读的不同，避免同一类词条的音读与训读的混同使用。

6. 英译原则（参照《中英对照国际标准》的原则，下同）

英译内容力求达到“正确（accurate）、明了（clear）、儒雅（elegant）”，遵照以下基本原则：

- (1) 对应性：尽量做到英译词义与中文学术内涵相对应。
(2) 简洁性：英译内容力求达到明确、简洁，避免语义的解释。
(3) 同一性：同一概念的名词使用同一英译词。
(4) 对于已经通用的英译名，即使与前述原则有所差异，仍考虑可以采用。

7. 英译符号说明

(1) 对于多义词的翻译采用在不同的英译词前加①②③等序号。

例如：水气 ① edema ② retention of fluid

(2) 在中文词条存在多种译法时，则在其不同英译词之间用分号“；”表示。

例如：经络 meridian；channel

(3) 用斜线“/”显示的词条，表示可以任选其一。

例如：虚证 deficiency syndrome/pattern

8. 英译方法

(1) 中医基础，中医诊断，治则治法的名词术语尽量采用普通英语直译，避免与现代医学概念混淆。

例如：“肾主水”英译为 kidney governing water，而不译为 kidney governing water metabolism。“活血”英译为 activating blood，而不译为 activating blood circulation。

(2) 对于与西医解剖名词相同名称的词条直接采用其英译词而不另造新词，以避免读者误解为中医特有的解剖结构。

例如：“面王”英文对应词为 tip of nose，而不必另造新词译为 king of face。

(3) 中药名称采用三种显示方法，既每个总要词条后，均按顺序列出汉语拼音名称，拉丁文名称及英文名称。

例如：“当归”显示 Danggui；*Radix Angelicae Sinensis*；Chinese Angelica。

(4) 方剂名称采用两种显示方法，每个方剂词条后，均按顺序列出汉语拼音名称及英译名称。

例如：“参苓白术散”显示 Shen Ling Baizhu San；Ginseng, Poria and White Atractylodes Powder。

汉语拼音名称基本参照《中华人民共和国药典（2005年英文版）》（药典）汉语拼音方案，但采取了以中药名称为单位，划分音节。

例如：“当归龙荟丸”在该药典为 Danggui Longhui Wan，本中英对照标准为 Danggui Long Hui Wan，比较其英译名 Angelica, Gentian and Aloe Pill 更准确。

(5) 对于与西医病名相同的中医病名采用直译法，加以括号，置于中医病名之后。

例如：“风火眼”的英文对应词为 wind-fire eye (acute conjunctivitis)。

如果一个中医病名与两个或两个以上西医病名相对应，不能只选其中的一个

西医病名作对应词。

例如：中医的消渴与西医的糖尿病（diabetes mellitus）及尿崩症（diabetes insipidus）及精神性烦渴（psychogenic polydipsia）均有对应关系，因此消渴可直译为 *consumptive thirst*，而不能将“diabetes mellitus”定为消渴的英语对应词。